Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zabrał też złote puklerze,\* które mieli słudzy Hadadezera, i sprowadził je do Jerozolimy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zabrał też złote puklerze, które nosili słudzy Hadadezera, i sprowadził je do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid zabrał też złote tarcze, które mieli słudzy Hadadezera, i przyniósł je do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pobrał też Dawid tarcze złote, które mieli słudzy Hadadezerowi, i wniósł je do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pobrał Dawid zbroje złote, które mieli słudzy Adarezerowi, i przyniósł je do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid zabrał też złote zbroje, jakie mieli słudzy Hadadezera, i przeniósł je do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid zabrał też złote puklerze, które mieli słudzy Hadadezera, i sprowadził je do Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid wziął złote tarcze, które mieli słudzy Hadadezera, i sprowadził je do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zabrał złote tarcze, które nosili żołnierze Hadadezera, i sprowadził je do Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabrał też Dawid złote tarcze, które należały do sług Hadadezera, i przywiózł je do Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид взяв золоті прикраси, які були на слугах Адраазара царя Суви, і приніс їх до Єрусалиму. І взяв їх Сусакім цар Єгипту коли він прийшов до Єрусалиму в днях Ровоама сина Соломона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid zabrał też złote tarcze, należące do sług Hadadezera oraz sprowadził je do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Dawid zabrał okrągłe, złote tarcze, które mieli słudzy Hadadezera, i przyniósł je do Jerozolimy. |

1. 1) puklerze, ׁשְלָטִים , lub: tarcze, kołczany, <x>100 8:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: i zabrał je Susakim, król Egiptu, gdy wkroczył do Jerozolimy za dni Roboama, syna Salomona, καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ ἐν ἡμέραις Ροβοαμ υἱοῦ Σολομῶντος, pod. 4QSam a, hbr. קח אחר (אֿ ותם ל ) (בימי גם )ושלים ( ע֯ ל֯ ותו אל יר֯ )מלך מצרים ב ( )מה שושק (רחבעם בן שלו . [↑](#footnote-ref-3)